

Συμπλήρωμα Μηναίου
ΤΗΙ ΚΗ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Ἡ Ἁγία Σκέπη τῆς Ὑπεραγίας
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion Supplement
October 28

Holy Protection of our Most Holy Lady
Theotokos

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. *Τῆς ἐρήμου πολίτης.*

Τῆς Σκέπης σου Παρθέने, ἀνυμνοῦμεν
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,
προμηθεΐᾳ Ἄχραντε.

Antiphon III.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 1. *N/M (As a citizen.)*

We sing the praise of the graces of
your Protecting Veil, O Virgin, which like
a light-bearing cloud you unfold beyond
understanding, and you spiritually protect
your people from every assault of their
foe. For we have gained you as Protection
and defender and helper, as we cry out to
you: Glory to your mighty deeds, O Pure
one; glory to your Protection; glory to your
providence towards us, O Immaculate! [EL]

*Ἡ, ἀντι τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τοὺς σοὺς ὑμολόγους.
Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Πηγὴ εὐφροσύνης οὐρανοῦ, ἡ Σκέπη
σου ἡ φωτοειδής, ὑπάρχει Παναμώμητε,
τοῖς θλίψεσι παλαίουσι, χάριν αἰεὶ καὶ ἔλεος,
καὶ σωτηρίαν βραβεύουσα.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀρχῆθεν ἡμᾶς δι' εὐσπλαγχνίαν,
ὡς ἔθνος Παρθένε ἐκλεκτόν, ἔθου ὑπὸ
τὴν Σκέπην σου, καὶ ξένα καὶ παράδοξα,
πάλαι καὶ νῦν ἐνήργησας, ἡμᾶς κινδύνων
ἐξαίρουσα.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 for the Theotokos.

Ode iii. Mode 4. O Mother of God. (NM)
Menaion Supplement - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy.* [RSV]

Your Protection, formed of light, is a
source of heavenly joy, O All-unblemished,
ever awarding to those who wrestle with
afflictions grace, mercy and salvation. [EL]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God.* [RSV]

From the beginning through compassion
you placed us, as a chosen race, beneath your
Protecting Veil, O Virgin, and both of old and
now you have worked strange and wondrous
things, rescuing us from dangers. [EL]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ῥημάτων Ἀνδρέου τοῦ Ὁσίου,
ἀκούσας Παρθένε εὐλαβῶς, ὁ Θεῖος
Ἐπιφάνιος, εἶδε σε περισκέπουσαν, λαὸν
τὸν χριστεπώνυμον, ὡς βασιλίδα οὐράνιον.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θαυμάτων τῆς Σκέπης σου τῆς
Θείας, ὀρῶντες Παρθένε τὴν πληθύν, ἃ
ἐνεργεῖς ἐκάστοτε, ἡμῶν εἰς περιποίησιν,
χαριστηρίους αἶνους σοι, Ἑλλήνων παῖδες
προσάγομεν.

Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ὠδὴ C'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὀλόφωτος ἀληθῶς, ἐπέστης
Παντοβασίλισσα, καὶ ἤπλωσας θαυμαστῶς,
τὴν ἄχραντον Σκέπην σου, σκέπουσα τοὺς
δούλους σου· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν, τὴν πολλὴν
σου ἀγαθότητα.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Τὴν νομικὴν κιβωτόν, τὰ Χερουβὶμ
πρὶν ἐσκίαζον· τὴν Ἐκκλησίαν δὲ
νῦν, τοῦ Χριστοῦ ἡ Σκέπη σου, σκέπει
Παντευλόγητε, καὶ ἐπισκιάζει, καὶ παρέχει
χάριν ἄφθονον.

Δόξα.

Ὁ παλαιὸς Ἰσραὴλ, ὑπὸ νεφέλης
ιθύνετο, ἐπαγγελίας πρὸς γῆν· ὁ νέος

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

When godly Epiphanius heard the
words of Venerable Andrew, he saw you as
a heavenly queen protecting the people that
bears Christ's name. [EL]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

As we see the multitude of wonders of
your godly Protection, O Virgin, which you
work everyday for our preservation, we, the
multitudes of believers, bring you thankful
praises. [EL]

Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement ---

Ode vi. Mode pl. 4. Have mercy on me. (NM)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

In truth, O Queen of the universe, you
appeared all light and wondrously unfolded
your most pure Protection, protecting your
servants. Therefore we sing the praise of your
great loving-kindness. [EL]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

The Cherubim once overshadowed the
ark under the Law; while now your Protection
protects the Church of Christ, All blessed one,
overshadows her and grants unstinted grace.

[EL]

Glory.

The Israel of old was led by a cloud to
the Promised Land, while the new Israel

δὲ Πάναγνε, ὑπὸ τῆς ἀγίας σου, Σκέπης
ὁδηγεῖται, πρὸς ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον.

Καὶ νῦν.

Κύκλω ἡμῶν ὥσπερ πῦρ, καταναλίσκον
τοὺς ἄφρονας, τὴν Σκέπην σου τὴν
λαμπράν, παρεμβάλλεις Ἀχραντε, ἡμᾶς
διασώζουσα, τῆς τούτων μανίας· διὰ τοῦτο
σε δοξάζομεν.

is guided by your Protecting Veil towards
unending life. ^[EL]

Both now.

Round us you throw your radiant
Protection, O most pure, like fire consuming
the foolish, saving us from their folly.
Therefore we glorify you. ^[EL]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,
προμηθεΐᾳ Ἀχραντε.

Ἔτερον.

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Θεοτόκε Αἰειπάρθενε.

Θεοτόκε Αἰειπάρθενε, τὴν ἁγίαν
σοῦ Σκέπην, δι' ἧς περισκέπεις, τοὺς εἰς
σὲ ἐλπίζοντας, κραταιὰν τῷ Ἔθνει σου
καταφυγὴν ἐδωρήσω· ὅτι ὡς πάλαι καὶ
νῦν θαυμαστῶς ἡμᾶς ἔσωσας, ὡς νοητὴ
νεφέλη, τὸν σὸν λαὸν περιβαλοῦσα. Διὸ
δυσωποῦμεν σε, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου
δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

Mode 1. N/M (As a citizen.)

We sing the praise of the graces of
your Protecting Veil, O Virgin, which like
a light-bearing cloud you unfold beyond
understanding, and you spiritually protect
your people from every assault of their
foe. For we have gained you as Protection
and defender and helper, as we cry out to
you: Glory to your mighty deeds, O Pure
one; glory to your Protection; glory to your
providence towards us, O Immaculate! [EL]

Another.

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4.

Mother of God Ever-Virgin, you have
given your holy Protection, through which
you protect those who hope in you, as a
mighty refuge for your race. For as of old
so now you have wondrously saved us,
enveloping your people like a spiritual cloud.
And so we implore you to grant peace to your
commonwealth, and to our souls God's great
mercy. [EL]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

Κοντάκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τῇ ὑπερμάχῳ.

Ὡσπερ νεφέλη ἀγλαῶς ἐπισκιάζουσα,
τῆς Ἐκκλησίας τὰ πληρώματα Πανάχραντε,
ἐν τῇ πόλει πάλαι ὥφθης τῇ Βασιλίδι. Ἀλλ'
ὡς σκέπη τοῦ λαοῦ σου καὶ ὑπέρμαχος,
περισκέπασον ἡμᾶς ἐκ πάσης θλίψεως,
τοὺς κραυγάζοντας· Χαῖρε Σκέπη ὁλόφωτε.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Θεοτόκου.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ωδὴ Ἐνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτηρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Εβρ 9:1-7

Ἀδελφοί, εἶχεν ἡ πρώτη σκηνὴ
δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον
κοσμικόν. Σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ
πρώτη ἐν ᾗ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα
καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται
Ἅγια. Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, χρυσοῦν
ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς

Kontakion.

Menaion Supplement ---

Mode pl. 4. N/M (O Champion General.)

Like a cloud brightly overshadowing the
whole company of the Church, O all-pure,
you appeared of old on the royal City. But as
the Protection and Champion of your people,
protect from every affliction us who cry to
you: Hail, Protection wholly light. [EL]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Theotokos.

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit
rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. [RSV]

The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews.

Heb. 9:1-7

Brethren, the first covenant had
regulations for worship and an earthly
sanctuary. For a tent was prepared, the outer
one, in which were the lamp stand and the
table and the bread of the Presence; it is called
the Holy Place. Behind the second curtain
stood a tent called the Holy of Holies, having
the golden altar of incense and the ark of

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῇ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 131, 44.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἀκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Θεοτόκου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Λου ι' 38-42, ια' 27-28

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἡ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν;

the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalms 131, 44.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Theotokos.

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

Lk. 10:38-42; 11:27-28

At that time, Jesus entered a village; and a woman called Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve you alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha,

εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.
Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ
περὶ πολλά· ἑνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ
τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ
ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν
τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ
φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία
ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ
οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε
μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 115.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι καὶ τὸ
ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλουϊά.

Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Ἦχος β'.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς τῆς
ἁγίας Σκέπης τὴν ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,

Martha, you are anxious and troubled about
many things; one thing is needful. Mary has
chosen the good portion, which shall not
be taken away from her." As he said this, a
woman in the crowd raised her voice and said
to him, "Blessed is the womb that bore you,
and the breasts that you sucked!" But he said,
"Blessed rather are those who hear the word
of God and keep it!" [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 115.

I will take up the cup of salvation, and call
upon the name of the Lord. Alleluia. [SAAS]

Hymn after Holy Communion.

Mode 2.

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the commemoration
of whose Holy Protecting Veil we celebrate;
the power of the precious and life-giving

προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις εἰς πάντα.

Cross, the protection of the honorable,
bodiless powers of heaven, the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles, of the
holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Fast Free: All foods allowed.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΕΠΕΤΕΙΩ
ΤΩΝ ΝΙΚΗΤΗΡΙΩΝ
(Τῇ 28ῃ Ὀκτωβρίου)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς Ἀγίας Σκέπης τῆς
Ὑπεραγίας Θεοτόκου.*

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τῆς ἐρήμου πολίτης.*

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν
τάς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν
λαόν σου νοερώς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,
προμηθείᾳ Ἀχραντε.

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ΄. *Αὐτόμελον.*

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

DOXOLOGY

FOR THE GREEK NATIONAL HOLIDAY

(On October 28)

DEACON

Master, bless!

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

*Apolytikion of the Holy Protection of the All-holy
Theotokos.*

CHOIR

Apolytikion.

Menaion Supplement ---

Mode 1. *N/M (As a citizen.)*

We sing the praise of the graces of
your Protecting Veil, O Virgin, which like
a light-bearing cloud you unfold beyond
understanding, and you spiritually protect
your people from every assault of their
foe. For we have gained you as Protection
and defender and helper, as we cry out to
you: Glory to your mighty deeds, O Pure
one; glory to your Protection; glory to your
providence towards us, O Immaculate! [EL]

Kontakion.

Mode pl. 4. *Automelon.*

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto
you

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

*Καὶ εἶτα τοὺς καωθρισμένους στίχους τῆς
Δοξολογίας.*

Ἦχος βαρύς.

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

[SD]

Then select verses of the Doxology.

Grave Mode.

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν Στρατοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ Κυρίου τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐπὶ πλέον συνεργῆσαι καὶ κατευοδῶσαι αὐτοὺς ἐν πασίν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ αἰωνίας μνήμης καὶ μακαρίας ἀναπαύσεως τῶν ψυχῶν πάντων τῶν ὑπὲρ τῆς Πίστεως καὶ τῆς Πατρίδος ἡμῶν ἡρωϊκῶς ἀγωνισαμένων καὶ ἐνδόξως πεσόντων ἐν τοῖς ἱεροῖς ἀγῶσι τοῦ Ἔθνους ἡμῶν, πάλαι τε καὶ ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name). and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for this country, those in authority, all those in public service, and for our Christ loving forces on land, sea and air, and that the Lord our God would assist and accompany them in all.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again, let us pray the blessed memory and eternal repose of all those involved in the heroic struggles for the faith and our Homeland and who have gloriously fallen in the sacred national struggles, those of old and of late, and for the forgiveness of all their sins and transgressions both voluntary and involuntary.

(Eternal be their memory. Eternal be their memory. Eternal be their memory.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious

καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων,
εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν
ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ
ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν
καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ
ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς
γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ
ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὅτι καὶ αὖθις ἐπὶ τὴν εὐσημον ταύτην
ἡμέραν ἡγάγες ἡμᾶς, ἐπινίκιον ὥδην σοὶ
ἀναμέλψαι τῷ εὐεργέτῃ καὶ σωτῇρι ἡμῶν.
Ἴδου γὰρ οἱ Ἄρχοντες ἡμῶν καὶ πᾶσα
συναγωγὴ λαοῦ ἐπὶ ταῦτόν συνελθόντες
ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν ἔργου θαυμαστοῦ
καὶ μεγάλου, ὃ ἡ δεξιὰ σου εἰργάσατο ἐν
ταῖς ἡμέραις ἡμῶν, εἰς ἔνδειξιν, ὅτι ἡμέρα
Κυρίου ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἡμέρα πτώσεως ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ
μετέωρον· τοὺς γὰρ ἐνδόξους συνετάραξας

and favorable to us by turning and keeping
from us all wrath and sickness, and deliver us
from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may
hear the prayer of us sinners, and have mercy
on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all
those who live everywhere on earth and those
far out at sea or in the air. Be gracious toward
our sins, Master, and have mercy on us.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer

We thank You, O Lord our Savior, that
You have brought us once again to this
auspicious day, to sing a hymn of victory
to You, our benefactor and Savior. For
behold, our leaders and all the congregation
of the people, having gathered together,
commemorate the wonderful and great event
which Your right hand has accomplished in
our days, so as to demonstrate that there is a
day of the Lord upon everyone that is insolent
and arrogant, a day of falling for all who
are haughty and self-exalted; for You have

μετὰ ἰσχύος καὶ τοὺς ὑψηλοὺς τῇ ὕβρει
 συνέτριψας μετὰ δυνάμεως, Διὰ τοῦτο,
 Κύριε, σήμερον τῆς αἰνέσεώς σου πλήρης
 ἡμῶν πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν εὐγνωμοσύνῃ καὶ
 ἀγαλλιάσει βοῶμέν σοι· Τὰς ὁδοὺς σου,
 Κύριε, γνώρισον ἡμῖν καὶ τὰς τρίβους
 σου δίδαξον ἡμᾶς, νομοθέτησον ἡμᾶς ἐν
 τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησον πάντας, τοὺς
 ἄρχοντας καὶ τὸν Λαόν, ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν
 σου, ὅτι πολλοὶ κυκλόθεν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
 καὶ μακάριος ὁ λαός, οὗ ἐστι βοηθός Κύριος
 ὁ Θεός αὐτοῦ, Ἔτι δὲ καὶ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
 τῶν μαρτύρων ἀδελφῶν ἡμῶν δεόμεθά
 σου, τῶν τε ἐν πολέμῳ πεσόντων, τῶν τε
 ἀναιρεθέντων καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ
 ἐξορία τελειωθέντων, ἵνα αὐλισθῶσιν ἐν
 ἀγαθοῖς καὶ ἀναπαύσωνται μετὰ δικαίων
 καὶ ἵνα τὰ ὀστέα αὐτῶν ὡς βοτάνη ἀνατείλῃ,
 ὅπως ἂν οἱ τε ζῶντες καὶ οἱ ἐπ' ἐλπίδι
 ἀναστάσεως κεκοιμημένοι εὐχαριστήριον
 αἶνον καὶ δοξολογίαν σοὶ ἀναπέμπωμεν
 τῷ κραταιῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων εἰς τοὺς
 αἰῶνας.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
 ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
 παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς τῆς
 ἁγίας Σκέπης τὴν ἀνάμνησιν ἐπιτελοῦμεν,
 δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
 προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
 Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
 ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
 ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
 ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
 Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
 Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ

shaken the glorious in Your might, and have
 crushed the proud and insolent with Your
 power. For this reason, Lord, on this day our
 whole Land is full of praises for You, and in
 rejoicing and gratitude we cry to You: Make
 Your paths known to us, O Lord, and teach us
 Your ways; direct us in Your path and guide
 all of us, both leaders and people, to Your
 truth; for many are the enemies surrounding
 us, but blessed are the people whose helper
 is the Lord their God. We also pray to You
 for the souls of our martyred brethren: those
 who fell in war, those who were slaughtered,
 and those who died in captivity or exile;
 may they dwell in blessedness and repose
 with the righteous; may their bones come
 to life again as green grass, so that both the
 living and those who have fallen asleep in
 the hope of resurrection may raise up a hymn
 of thanksgiving and doxology to You, the
 mighty King of the ages, for ever and ever.

(Amen.)

PRIEST

May Christ our true God, through
 the intercessions of His all-pure and all-
 immaculate holy Mother, the commemoration
 of whose Holy Protecting Veil we celebrate;
 the power of the precious and life-giving
 Cross, the protection of the honorable,
 bodiless powers of heaven, the supplications
 of the honorable, glorious prophet and
 forerunner John the Baptist, of the holy,
 glorious, and praiseworthy apostles, of the
 holy, glorious, and triumphant martyrs,
 of our righteous and God-bearing fathers,
 (local patron saint); of the holy and righteous
 ancestors of God Joachim and Anna, and of all

πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)